



à la Villa Tamaris Centre d'Art, 2014.
Photo © Nathalie Riera

Eva-Maria Berg, née en 1949 à Düsseldorf (Allemagne), a fait des études d'allemand et de français à l'université de Fribourg en Brisgau. Domiciliée avec sa famille à Waldkirch, en Forêt Noire, elle séjourne régulièrement en France.

Outre des livres de poésie – parus en Allemagne, en France, en Suisse -, souvent en dialogue avec des artistes, et dont certains sont publiés en éditions bilingues ou dans leur traduction en trois langues (français, anglais, espagnol), elle écrit de la prose, des essais, des articles et des critiques littéraires. Elle participe à de nombreuses manifestations interdisciplinaires et transfrontalières: expositions, installations, lectures, concerts de poésie. En 2008: résidence d'écrivain à la internationale Fundación Valparaíso, Espagne; depuis 2010 à plusieurs reprises: résidence d'écrivain à la Villa Tamaris Centre d'Art, La Seyne-sur-Mer.

Elle est collaboratrice régulière de la revue (en ligne et papier) *Les Carnets d'Eucharis* et des revues en ligne *Recours au Poème* et *Levure Littéraire*.

Elle a publié entre autres:

Die tägliche Abwesenheit/ L'Absence Quotidienne, bilingue allemand-français dans une traduction de Patricia Fiebig et Beate Thill, avec des collages de Jean-Christophe Molinérès; Trescher Verlag, Berlin 2002.

noch eine maske/ encore un masque, édition trilingue (allemand, français et espagnol), Poèmes de Max Alhau et d'Eva Maria Berg, traduction des auteurs en coopération avec Patricia Fiebig et Patricia Salvador, sérigraphies d'Eva Largo; Les Editions Transignum, Paris 2011.

so fern das ufer/ si loin le rivage/ tan lejos la orilla, poèmes en allemand, français et espagnol, traductions avec Max Alhau, gravures d'Olga Verme-Mignot; Les Editions Transignum, Paris 2014.

À paraître (printemps 2015)

das gedächtnis der kiemen/ la mémoire des branchies, édition bilingue allemand - français, dans une traduction d'Inge Kresser et de Danièle Faugeras, Editions Erès, Collection PO&PSY, Toulouse (2015).

Site officiel: <http://www.eva-maria-berg.de>

woanders laufen
stimmen sturm
da ist kein ufer
um zu landen
im wahnsinn
rast das wort
zurück zerschlägt
den felsen auf
der flucht
woanders stürmt
das ufer los
und bettet
körper die
nie stranden

ailleurs des voix
s'élèvent
il n'y a aucun rivage
pour aborder
dans la folie
le mot se hâte
de revenir brise
le rocher
dans sa fuite
ailleurs le rivage
se rue
et couche
des corps qui
n'échouent jamais sur la côte

a lo lejos
las voces se elevan
no hay orilla
donde acercarse
enloquecida
la palabra regresa
y quiebra
la roca
en la huida
a lo lejos la orilla
se precipita
y guarda

los cuerpos que
nunca quedan varados

extrait de :

SI LOIN LE RIVAGE – SO FERN DAS UFER – TAN LEJOS LA ORILLA
poèmes d'Eva-Maria Berg en français, allemand, espagnol,
traduit par les auteurs et Max Alhau, gravures d'Olga Verme-Mignot,
Les Éditions Transignum, Paris 2014